Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 18:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ponieważ jego wybrał JAHWE, twój Bóg, ze wszystkich twoich plemion do stawania\* i pełnienia obowiązków\*\* w imię JAHWE, jego i jego synów – po wszystkie dni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ponieważ jego wybrał JAHWE, twój Bóg, ze wszystkich twoich plemion, by stawał i pełnił obowiązki w imię JAHWE — jego i jego synów, po wszystkie czasy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego bowiem wybrał JAHWE, twój Bóg, ze wszystkich twoich pokoleń, aby stawał i służył w imię JAHWE, on i jego synowie, po wszystkie dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem obrał go Pan, Bóg twój, ze wszystkich pokoleń twoich, aby stał ku usłudze w imieniu Pańskiem, on i synowie jego, po wszystkie dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jego bowiem obrał JAHWE Bóg twój ze wszech pokoleni twoich, aby stał i służył imieniowi PANSKIEMU sam i synowie jego na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego bowiem wybrał Pan, Bóg twój, spośród wszystkich pokoleń twoich, aby był na służbie ku czci imienia Pana: on i jego synowie po wszystkie czasy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego bowiem wybrał Pan, Bóg twój, ze wszystkich twoich plemion, aby po wszystkie dni stał na służbie w imię Pana, on i jego synowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego bowiem wybrał JAHWE, twój Bóg, spośród wszystkich twoich plemion, aby sprawował służbę w imię JAHWE, on i jego synowie przez wszystkie dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego bowiem wybrał JAHWE, twój Bóg, spośród plemion, aby nieustannie służył imieniu JAHWE, tak on, jak i jego potomkowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego bowiem wybrał Jahwe, twój Bóg, ze wszystkich twych pokoleń, ażeby razem ze swymi synami trwali po wszystkie dni na służbie dla Imienia Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo Bóg, twój Bóg, wybrał go spośród wszystkich plemion, żeby pełnił służbę w Imię Boga, on i jego synowie, na zawsze.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо його вибрав Господь з усіх твоїх племен стояти перед Господом Богом твоїм, служити і благословити в його імя, він і його сини всі дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wybrał go WIEKUISTY, twój Bóg, ze wszystkich twoich pokoleń, aby po wszystkie czasy stał do usługi w Imię WIEKUISTEGO on oraz jego synowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszak JAHWE, twój Bóg, wybrał go ze wszystkich twoich plemion, aby on i jego synowie stali i pełnili służbę w imieniu JAHWE – na zawsze. |

1. 1) PS dod.: przed PANEM, twoim Bogiem, לפני יהוה אלהיך , por. <x>50 10:8</x>; <x>140 29:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: do błogosławienia, ולברך , pod. G. [↑](#footnote-ref-3)